

# 13. Превод на старословенски језик

---

Предмет: Увод у Стари Завет

доц. др Ненад Божовић

Београд, 28.12.2023.

# Литература

---

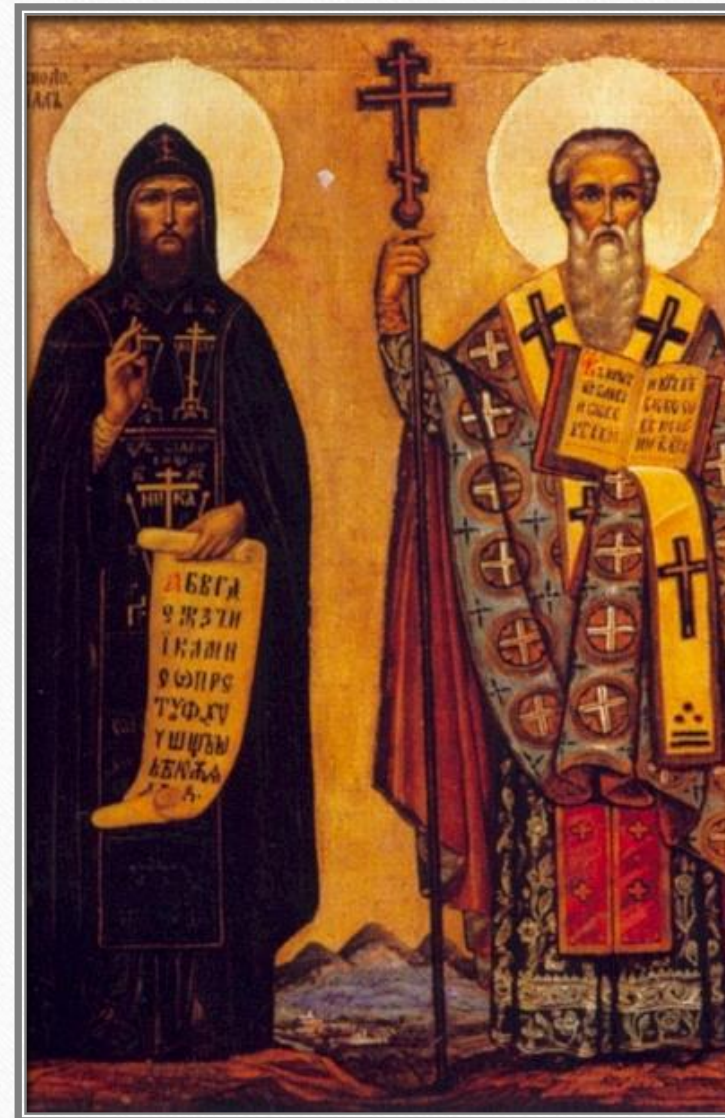
- Д. Милин, *Увод у Свето Писмо Старог Завета*, 122-126.
- З. Ранковић, *Словенски преводи*, 407-409.

# Света браћа Кирило и Методије

---

- Синови солунског заповедника Лава, Кирило (Константин) и Методије; брзо остали без оца;
- Константин иде у вишу царску школу у Цариграду (врхунско образовање, теологија, философија, математика, астрономија, поезија, логика); слушао и Фотија – потоњег патријарха
- Рукоположен за целибатног свештеника, ради као библиотекар храма Св. Софије, био је и дворски учитељ философије

# Света браћа Кирило и Методије



# Света браћа Кирило и Методије

---

- Свестраност св. Кирила, слање у дипломатске и хришћанске мисије – посета багдадском емиру, посета престоници Хазара
- Теолошко-филозофске расправе са Јеврејима у хазарској мисији – учење самарјанског и јеврејског
- Пронашли мошти св. Климента Римског у Хазарском канату

# Света браћа Кирило и Методије

---

- Методије после смрти оца остаје у Солуну, завршио школу и био у војној служби; постављен за заповедника Струмичке (словенске) области где је служио 10 година
- Кирило одлази у манастир у Витинији (М. Азији) и брат Методије му долази и више се не раздвајају
- Посвећују се молитви, посту и књижевном раду

# Моравска мисија

---

- Моравски кнез Растислав шаље изасланство у Цариград 862. – жеља да се словенском народу проповеда на народном језику, а не латинском
- У околини Солуна живело мноштво Словена, браћа знала словенски језик
- Цар позива свету браћу, али се Кирило прво опирао, јер је говорио да Словени немају азбуку ни књиге за богослужење, али је на крају пристао да иде

# Кнежевина Моравска 9. век

---



# Моравска мисија

---

- Убрзо је саставио азбуку – глагољско писмо (оно се касније према почасти назвало ћирилица, али је Кирило саставио глагољицу)
- Ћирилица је изведена из грчког унцијала, проширена словима из старијег глагољичког алфабета (ученици Кирила и Методија)
- на основу *Житија Кириловог* и *Житија Методијевог*, Кирило је пре поласка у Моравску превео на словенски језик, заједно са богослужбеним књигама, Свето Писмо, односно Еванђеље (скраћено изборно) и Апостол (скраћени праксапостол), цео Псалтир и избор богослужбених читања из Старог Завета – паримије.

# Моравска мисија

---

- Долазак у Моравску 863. године – проповед и крштење многих
- Припрема одраслих људи за свештену службу
- Продужавање започетог рада на преводу
- Чешки филм о Кирилу и Методију из 2013 - <https://www.youtube.com/watch?v=AuuPdVnTcCo>

# Моравска мисија

---

- Подозрење германског латинског свештенства због мисије – оптужба за јерес и одлазак у Рим ради правдања и ношење моштију св. Климента Римског
- Папа Никола 867. и касније папа Адријан оправдавају дело св. браће и добијају благослов за даљи рад – рукополажу кандидате за свештенство
- Константин прима схиму у Риму и добија име Кирило, а затим 869. умире, а Методије преузима мисију међу Словенима

# Моравска мисија

---

- Методије не може да се врати у Моравску јер је Растислав убијен, па са свештенством креће у Панонију код кнеза Коцеља
- Методије постаје епископ Паноније, а касније и архиепископ моравски (аутокефална црква)
- Поновно подозрење германо-латинског свештенства, заточење и мучење Методијево 2,5 године у Баварској
- Папа Јован VIII ослобађа Методија и враћа му сва претходна звања

# Моравска мисија

---

- После перипетија мисија се наставља и плодносно шири на све словенске земље – Чешку, Пољску, Србију, Хрватску, Бугарску
- Методијеви ученици: Горазд, Наум, Сава, Ангеларије и Климент

## Просветитељи Словена

Споменик Св. браћи испред Студентског дома Краљ  
Александар, Београд



# Просветители Словена

Споменик Св. браћи испред Народне библиотеке у Софији



# Преводи

---

- Прво су пред полазак у Моравску преведени: Псалтир, комплетна Јеванђеља са Апостолом и све богослужбене књиге (са Паримејником) - одлично познавање духа словенског језика, а дијалекат словенског говора из Солуна и Цариграда
- Житије: по смрти Кириловој 869. наставља се превод старозаветних књига: према житију, од марта до новембра 884. Методије је превео све старозаветне књиге осим макавејских
- Наука показује да овај превод има сличности с језиком кирило-методијевских превода и одсуства преславизама. Сматра се да су врло рано преведени као веће старозаветне целине Осмокњижје (Петокњижје, ИНв, Суд и Рут) и Књиге о царевима, заједно са још неким важнијим књигама (Псалтир).
- Преводи после Кирилове смрти садрже моравски дијалекат словенског

# Одлике превода

---

- Методије је за предложак узео текст из Цариграда, односно грчке рукописе уобичајене за касновизантијску епоху (зато се најчешће претпоставља да је у питању Лукијанова рецензија LXX, али постоје мишљења да је превод извршен са прворазредне александријске, Исихијеве рецензије)

# Сведочанства о преводу

---

- Бугарски егзарх Јован: „Велики Божији архиепископ Методије, брат. св. Кирила превео је свих 60. уставних (канонских) књига са јелинског на словенски“
- Број 60: највероватније 33 старозаветне (Петокњижје као једна) и 27 новозаветних, а без деветроканонских где се под Мак подразумевају све деветроканонске

# Рецензије словенских превода

---

- Трновски патријарх Јевтимије (14. в)
- Митрополит Кипријан (1378-1406) врши рецензију у Русији (иначе је Србин)

# Прикупљање превода у један кодекс

---

- Древни словенски рукописи Писма никад нису били преписивани да би сачињавали један кодекс, јер би услед древног начина писања то била велика књига - то значи да је словенски превод био расут у бројним кодексима, као и да је старозаветни текст био расут у богослужбеним књигама
- Архиепископ Генадије (15. в) сакупља књиге у једну збирку
- Доминикански монах Венијамин, Словен приморац, преводи са Вулгате за Генадија књиге које недостају: 1-2Дн, 1-3Језд, Нем, Тов, Јдт, Прем, 1-2Макк, Јест 10-16, Јер 1-25; 46-51 и Јез 45 (3 Макк се није преводила, јер није била у Вулгати)
- Пун кодекс старословенског превода 1499. године

# Штампање словенске Библије

---

- 1581. према препису Генадијеве Библије из Москве штампа се у Острогу (Украјини) цела словенска Библија – тзв. Острошка Библија
- Текст је у припреми за штампу такође редигован;
- Рецензија патријарха Никона 1663.
- Захтев за рецензијом од Петра Великог 1712, готово за време Јелисавете 1751. и штампање тзв. Јелисаветинске Библије
- 1804. словенска Библија штампана у Будиму на иницијативу митр. Стефана Стратимировића

# Рукописи словенске Библије - глагољски

---

- Кијевски мисал из 9. века.
- Бечки листићи из 10–11. века.
- Асеманијев или Ватикански еванђелистар из 10–11. века.
- Зографско еванђеље из 10. века које се налази у Народној библиотеци у Санкт Петербургу.
- Маријанско еванђеље из 10–11. века. Сада се налази у Румљаневљевом музеју у Москви.
-

# Рукописи словенске Библије - глагољски

---

- најстарији сачувани Псалтир на старословенском језику пронађен је у манастиру Свете Катарине на Синају по коме и носи назив и где се још увек чува. Писан је на глагољици и до сада је пронађено 209 листова пергаментa. Највећи део Псалтира (177 листова) је откривен 1850. године од стране руског архимандрита Порфирија Успенског, а осталих 32 листа откривени су 1968. године.

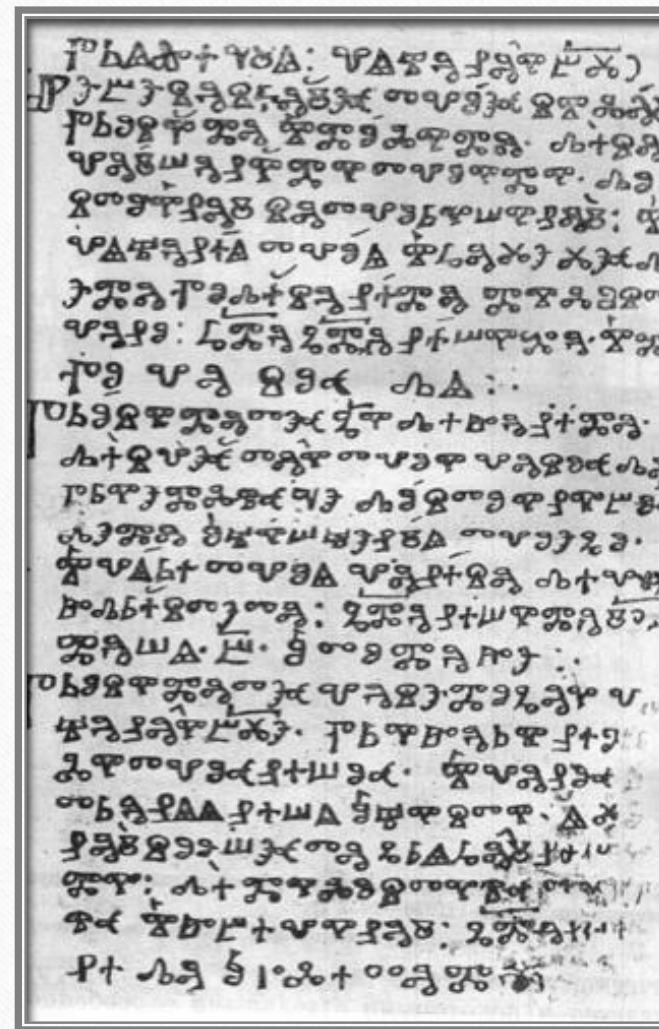
# Рукописи словенске Библије - глагољски

---

- **Кијевски листићи 11. в.**
- Древни глагољски рукопис нађен у манастиру Св. Катарине на Синају, чува се у Кијеву
- Делови Псалтира – тзв. Димитријев псалтир
- Писар Димитрије Синаит или Димитрије грешник, био је монах синаит који је у Свету земљу стигао из Дукље – Зете и у њој је живио и стварао готово читав век пре Светога Саве и 80–90 година пре него што су написани Мирослављево јеванђеље и Повеља Кулина бана– веза Срба са Светом Земљом
- [Више о открићу - чланак у Политици](#) (важно откриће о историји српске писмености, Димитрије писао српско-словенском редакцијом глагољице)

# Кијевски листићи 11. век

Димитријев псалтир



# Рукописи словенске Библије - ћирилски

---

- Савина књига из 11. века (по преписивачу свештенику Сави, не св. Сави). Чува се у Народној библиотеци у Москви (представља препис Светог писма, и садржи избор делова јеванђеља и синаксар. Садржи 166 листова формата 17x13 цм пергаментa)
- Остромирово еванђеље (1056/57. г.) из Новгорода данас је у Санкт Петербургу.
- Млађи рукописи су чувено Мирослављево и Вуканово еванђеље из 12. века.